

YING 英译汉
YI 技巧浅谈
HANJIQIAO
QIANTAN

马祖毅 编著

江苏人民出版社

英译汉技巧浅谈

马祖毅 编著

江苏人民出版社

责任编辑 张惠荣

封面设计 徐凤廖

英译汉技巧浅谈

马祖毅 编著

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 南京人民印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张6.875

1980年6月第1版 1980年6月第1次印刷

印数：1—56,500册

书号：9100·009

定价：0.50元

编 者 的 话

我国翻译历史,从佛经翻译算起,至今已有一千九百八十余年。所译书籍,浩如烟海;翻译名家,踵起辈出。总结前人的翻译经验,是一项非常艰巨的工作,本人自觉无此能力。这里所谈的英译汉技巧,都是一些最基本的东西,对刚从事翻译的同志来说,仅起引路作用而已。书中所引译例,也只是为了说明某一个问题,不能说译文已尽善尽美。至于技巧的运用,应视具体情况而定,“神而明之,存乎其人”,要靠译者从实践中体会、练习、掌握。

此稿原是“急就篇”,一九七四年编出时仅十五章,供翻译联合国文件的英语专业学生作参考。一九七六年,又进一步补充修改,扩大为三十章。现又据此再加删补,缩减成二十五章。在两次修改过程中,承蒙有关同志协助,谨致谢意。

马祖毅

一九七九年六月于安徽大学

目 录

第 一 章	翻译的标准	1
第 二 章	翻译的过程	11
第 三 章	词义的选择与引伸	19
第 四 章	词类转换	38
第 五 章	增词与减词	50
第 六 章	补译与重译	61
第 七 章	拆译与并译	70
第 八 章	顺译与倒译	79
第 九 章	提前处理与留后处理	84
第 十 章	正面着笔与反面着笔	94
第 十 一 章	分提总述与总提分述	99
第 十 二 章	先提后述与先叙后问	103
第 十 三 章	逻辑关系的表达	108
第 十 四 章	时间关系的表达	125
第 十 五 章	英语若干比较形式的译法	131
第 十 六 章	名词复数和若干代词的译法	142
第 十 七 章	专有名词、术语及其他外来语的译法	154
第 十 八 章	定语和定语从句的译法	159
第 十 九 章	状语和状语从句的译法	170
第 二 十 章	被动语态的译法	181
第 二 十 一 章	形象词语和成语的译法	189

第二十二章	靠拢原则的运用	194
第二十三章	汉语成语和词组的运用	198
第二十四章	汉语外位成分的运用	202
第二十五章	汉语插说成分(“即……”)的运用	208
附: 本书所用例句索引		212

第一章 翻译的标准

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的内容重新表达出来的活动。

斯大林说：“语言既是交际的工具，同时也是社会斗争和发展的工具。”（《马克思主义与语言学问题》）翻译既是运用语言的一种活动，当然也就具有语言作为工具的这两个基本特点。它是一种中介手段，通过两种语言形式的转换来达到交流思想的目的。翻译的任务是：把原作或原话的内容确切而完全地传达出来。

翻译标准，是翻译活动所必须遵行的准绳，是衡量译文质量的尺度，是翻译工作者不断努力以期达到的目标。有了切实可行的标准，对提高翻译质量，发挥翻译作用具有重大意义。

要确立翻译标准，首先得分析一下翻译的对象，即原作。

原作包括两个方面：内容与形式。

内容，指原作中所叙述的事实，说明的事理，描写的人、物以及在叙述、说明、描写中所反映出来的作者的思想、感情、观点、立场等等。

形式，指语言形式，即作者所使用的词汇、语法、修辞手段等的总和。

内容和形式是相互联系、相互制约的有机体，不能孤立对待。有什么样的内容，就有什么样的形式；内容决定形式，形式又影响内容。

翻译的要求应该是：原文内容与译文形式的辩证统一。换言之，原文的内容必须确切地完全表达出来，而表达此种内容的译文形式又是比较完善的。根据这一要求，就提出了翻译的两条标准：

第一、必须忠实于原作。要把原作的内容确切地完全表达出来，无改变或歪曲的现象，无增添或删削的现象，无遗漏或阉割的现象。

第二、必须用比较完善的译文形式，即合乎规范的语言来表达原作的内容。译文应是明白晓畅的现代语，无逐字死译、生搬硬套的现象，无滥用陈词滥调的现象，无文理不通的现象。

原文内容与译文形式，是一对矛盾。翻译实践就是要解决这对矛盾使之达到辩证的统一。在这对矛盾中，原文内容乃是矛盾的主要方面，因此上述第二条标准应从属于第一条标准。说从属，并不意味着第二条不重要，可以忽视。恰恰相反，如不注意求得译文形式的完善，就不能达到确切地完全表达原文的内容。所以说，总的要求是原文内容与译文形式的辩证统一。

在解决原文内容与译文形式这对矛盾的过程中，对原文的形式应该如何处理呢？

译者只有通过原作的语言形式对其思想内容进行透彻理解之后，才能采用另一种语言形式来表达原作的思想内容。在表达时如何对待原作的语言形式这个问题，在翻译实践中反映出不同的认识。

初搞翻译的往往不自觉地采取形式主义的翻译方法。其表现之一是：在句子结构上套用原文形式，逐字死译。例如：

1. A spectre is haunting Europe—the spectre of Communism. All the powers of old Europe have entered into holy alliance to exercise this spectre: Pope and Czar, Metternich and Guizot, French Radicals and German police-spies. (Communist Manifesto)

(a) 一个怪影在欧洲游荡着——共产主义的怪影。旧欧洲所有一切势力都为神圣地驱除这个怪影而联合起来了：教皇与沙皇，梅特涅与基佐，法国激进党人与德国警探。(据《共产党宣言》旧译本)

(b) 一个幽灵，共产主义的幽灵，在欧洲徘徊，旧欧洲的一切势力，教皇和沙皇、梅特涅和基佐、法国的激进党人和德国的警察，都为驱除这个幽灵而结成了神圣同盟。(据《共产党宣言》新译本)

比较这一句的两种译文，就可看出(a)完全复制原文的形式，读起来不太象汉语；而(b)则对原文结构略加调整，就流畅得多了。

2. ...and in proportion as industry, commerce, navigation, railways extended, in the same proportion the bourgeoisie developed, increased its capital, and pushed into the background every class handed down from the Middle Ages.(ditto)

(a)……并且按照工商业、航海事业和铁路交通发展的程度，资产阶级也在同样的程度内发展了起来，逐渐增加自己的资本，将中世纪遗留下来的一切阶级都排

挤到后面去了。(据《共产党宣言》旧译本)

(b)……同时,工业、商业、航海业和铁路愈是扩展,资产阶级也愈是发展,愈是增加自己的资本,愈是把中世纪遗留下来的一切阶级都排挤到后面去。(据《共产党宣言》新译本)

译文(a)死扣原句的结构,不敢越雷池一步;译文(b)选择了“愈是……愈是”这个比例递增的句式,较之(a)译,自胜一筹。

3. Relations between our nations have been begun with exemplary frankness.①

(a)我们两国的关系已经以堪称楷模的坦率开始了。

(b)我们以堪称楷模的坦率开始了我们两国的关系。

译文(b)变换了原句的主语,就较译文(a)通顺得多。

以上各例中译出第一种译文的同志也许认为忠实于原文应该尽量复制原文的形式。他们没有充分注意到各个民族的语言各有其特点,特别是非亲属语的英语和汉语,相似之处少而不同之处多,要想完全复制其形式,是比较困难的。勉强复制的结果,势必造成译文不合汉语的规范,所以原作的语言形式有时是不可翻译的;但是,人类的思维规律是共同的,用甲种语言表达的思维,当然也可以用乙种语言把它表达出来,因此原作的思想内容是完全可以翻译的。译者的任务是保持原作内容,改变其语言外壳,选择比较完善的译文形式把原作的内容确切地完全表达出来。这样就把原作思想内容与原文语言形式的统一转换成原作思想内容与译文语言形式的统一。形式主义翻译的上述表现,其毛病在于为求貌合,结果神离。例如“You have my sympathy.”一句,如译为“你有我的同

情”，似乎译文形式与原文形式相符了，但译文形式却与原文的内容产生了矛盾；如译成“我同情你”，形式上虽不相符，但却确切地表达了原文内容。又如：

1. March, 1913 found me working in a small constructional firm.⑨

这句如照译成“一九一三年三月，看到我在一家小型建筑公司工作”，这就不象中国话，所以有必要把原句的主语译成状语，将原句的复合宾语译成句子的主体：

一九一三年三月，我在一家小型建筑公司工作。

2. A great elation overcome them.⑨

这句也不能照译成“一种巨大的欢乐情绪控制了他们”，而应采用反宾为主的译法：

他们欣喜若狂。

前面说，保持原作内容，改变其语言外壳，这是不是要对原作的语言外壳（即形式）完全弃之不顾呢？回答是：第一，要顾；第二，不完全顾；第三，不顾。

现在以句型为例来谈上述三种情况：

1. When the ancient world was in its last throes, the ancient religions were overcome by Christianity. When Christian ideas succumbed in the 18th century to rationalist ideas, feudal society fought its death-battle with the then revolutionary bourgeoisie. (Communist Manifesto)

当古代世界走向灭亡的时候，古代的各种宗教就被基督教战胜了。当基督教思想在十八世纪被启蒙思想击

败的时候，封建社会正在同当时革命的资产阶级进行殊死的斗争。（据《共产党宣言》新译本）

上例原句是带时间状语从句的复合句。译文从总的方面看仍采用原句的句型。因为译文采用这种形式也可以确切表达原句的内容。这种情况就叫做“要顾”。

2. When governments give state-licence to their navies to “kill, burn and destroy”, is that a licence for incendiarism? When the British troops wantonly set fire to the Capital at Washington and to Summer Palace of the Chinese Emperor, was that incendiarism? When the Prussians, not for military reasons, but out of the more spite of revenge, burned down, by the help of petroleum, towns like Chateaudun and innumerable villages, was that incendiarism? When Thiers, during six weeks, bombarded Paris, under the pretext that he wanted to set fire to those houses only in which there were people, was that incendiarism?

某些政府正式准许自己的海军“杀人、放火和破坏”，试问这是不是准许放火？英国军队毫无道理地烧毁了华盛顿的国会大厦和中国皇帝的夏宫，试问这是不是放火？普鲁士人不是为了军事上的理由，而是为了报复泄愤，就用煤油烧毁了许多象夏托登那样的城市和无数乡村，试问这是不是放火？梯也尔向巴黎轰击了六个星

期，借口是只想把里面有人房屋烧毁，试问这是不是放火？

这段文章引自《法兰西内战》(The Civil War in France)。巴黎公社的社员们在英勇抗击凡尔赛的反动军队时，为了掩护自己退却，曾烧毁巴黎的一些建筑物，当时全世界的资产阶级对此“愤怒万分”，群起而攻之。马克思为巴黎公社的社员们辩护，一连提出四句反问，字字铿锵有力。

从修辞角度来说，这四句是“设问”，英语叫做“The rhetorical questions”。要确切表达原文内容，这种形式是必须予以保留的。这四句都是以带时间状语从句的复合句形式出现的。如果象前例那样，完全复制这个复合句形式，那就要译成：

当某些政府正式准许自己的海军“杀人、放火和破坏”的时候，难道这不是准许放火吗？……

这样译，译文语气不强，不足以表达作者的强烈的义愤之感。因此译者选用汉语两个分句这一形式来译，而第二分句仍保持原来的设问形式，并且加上“试问”两字，译文就有力多了。这种情况，叫做“不完全顾”。

3. This is the Paris of M. Thiers, as the emigration of Coblenz was the France of M. de Calonne. (The Civil War in France)

这就是梯也尔先生的巴黎，正象科布伦茨城的亡命之徒是卡龙先生的法国一样。(据1973年版《马克思恩格斯选集》)

原文的主句和从句都是“主语 + 联系动词 + 表语”句型。这种句型用汉语的判断句式来复制，完全可以表达原句内容。

此种情况也叫做“要顾”。emigration 一词，在句中实意与法语 émigré 同，指革命时皇党逃亡者，所以译成“亡命之徒”。

但下面两句虽然与上句同一句型，却不能照样复制，只好“不顾”：

4. All our sympathies are with you.⑨

我们完全同情你。

比较：所有我们的同情都是和你在一起的。

5. Washington in that time was a place for Movement people to come for money, not marches.②

那时候青年激进分子到华盛顿来是为了筹款，而不是搞游行示威。

比较：那时的华盛顿是青年激进分子来搞筹款的地方，而不是他们来搞示威游行的地方。

Movement 一词在美国已成为新词语，指“青年激进派运动”(The movement of young radicals)，是名词，可用作定语。

由此可见，在译者选择比较完善的译文形式来确切地完全表达原文内容的时候，对原文的语言形式是应该考虑的。如果原文的语言形式可以复制成译文的语言形式，而又能确切地完全表达原文内容，不妨采用原文形式，如上例 1、例 3。如果原文的语言形式，通过一定的改造可以确切地完全表达原文内容，对原文的形式不妨取其一部分而舍其另一部分，如上例 2。如果原文的语言形式，为译文语言中所未有，或复制出来既不符合译文语言的表达习惯，又不能确切地完全表达原文内容，就不用原文的形式，如上例 4、例 5。但

是，由于英汉两种语言相似之处少而不同之处多，翻译时能完全照样复制其形式的情况是比较少的。除某些极简单的句子如 “I am a student.” (“我是一个学生”)， “We love peace.” (“我们热爱和平”)之类外，句子一复杂，例如添上定语短语或从句之类，译时就要发生变动：

The three terrible days and nights in which the heroes of Calais held out against overwhelming odds permitted defenders to be rushed into position along the Grave-lines water barrier, to secure the left flank of the retreating B.E.F.③

加来的英雄们在众寡悬殊的情况下，坚持了三个可怕的昼夜，这样就有可能调派部队赶紧驻守格拉夫林水堤一带的阵地，从而保证了正在撤退的英国远征军左翼的安全。

然而，即使极简单的句子如 “I am not a smoker.”，照样复制成 “我不是一个抽烟的人” 也不太好，而需要改译为 “我不抽烟”。

与上面所提的翻译标准背道而驰的另一种形式主义做法是，译者对原文中的单词、词组等，机械地搬用英汉词典中的译文，而不善于根据上下文作一番推敲，选用确切的汉语来表达。例如：

1. A ring road lies on the site of an old town wall which has been removed.⑨

旧的城墙已经移去，原来的基址上修了条环城马路。

remove 一词有 “to move from its place, or from

the position occupied” 的含意，当然可以译成“移去”，但在汉语里与“旧城墙”搭配，就不是“移去”，而是“拆掉”了。

2. The Security Council has been seized of the question since December 1963.

安理会从一九六三年十二月以来就一直被这个问题纠缠着。

“to be seized of” 这个短语，从 seize 一词的含义来推断，在这句里译成“被纠缠着”，似乎不错。殊不知这个短语是法律术语，应译为“受理”。

3. Today I welcome the opportunity of exchanging views with the leaders of the Chinese Government about the world scene.①

今天我有机会同中国政府的领导人就世界形势交换意见，对此我表示欢迎。

上面的译文，如联系到希思讲话的全文来考虑，welcome 仅译成“表示欢迎”，就似乎与通篇流露出的友好态度和热情语气不太合拍。《人民日报》上发表的译文是这样的：

今天我很高兴有机会同中国政府的领导人就世界形势交换看法。

产生上述形式主义译文的原因是译者只考虑部分，而未顾及整体。翻译时如何处理原文的部分和整体的关系呢？作者的思想是通过各个语言部分所构成的整体来体现的，因此翻译时必须从整体出发，处理原作每一段、每一句或每个词都应考虑到上下文的关系，不要孤立地处理。

第二章 翻译的过程

翻译是运用两种语言的复杂过程。成本著作和重要文件的翻译一般要经过准备、理解、表达、校对、定稿等阶段。

准备，指理解原文内容前的准备工作。为了更好地理解原文所叙述的内容，特别是一些经典作品的内容，译者必须尽可能先阅读作者的其他作品，至少要阅读作者的代表作，从中了解作者的世界观和创作手法。此外，任何一部作品都是一定历史条件下的产物，为了理解原作，还要知道原作产生的时代背景和原作者所属国家的风俗、习惯、传统等。因此，译者必须先适当阅读与原作有关的参考资料。

理解，指通过原作的语言理解原作的内容。译者在翻译前必须反复阅读原文，一般需要三遍：一、粗读全文，熟悉全文面貌，掌握大意；二、深入理解原文，查出每个生词在具体上下文中的意义，如词典不能解决问题，还要查阅有关资料；三、深入理解之后，再通篇精读一次，着重体会作品的思想性、艺术性。粗读、精读、再精读后，才能动笔翻译。决不能拿到作品就译。看一句译一句的办法，是难以保证译文质量的，有时甚至要返工。

表达，指在译文语言中寻找和挑选恰当的表达手段。翻译时要对每个词、每个句子进行仔细推敲琢磨，挑选在上下文中最确切的表达方式。表达是逐步完善的，任何翻译也不可能一次定稿，译者应不厌其烦地一改再改，以保证译文质量。